

<b>PROJEKT FINANZIERUNG ANTRAG</b>	<b>PROJECT FUNDING APPLICATION</b>	<b>ЗАЯВКА НА ФИНАНСИРОВАНИЕ ПРОЕКТА</b>
--	--	---

<b>IN DEUTSCHER ODER ENGLISCHER SPRACHE AUSFUELLEN</b>	<b>FILL IN IN GERMAN OR ENGLISH LANGUAGE</b>	<b>ЗАПОЛНИТЬ НА НЕМЕЦКОМ ИЛИ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b>
--	--	---

Dieser Antrag muss vom Antragsteller vollstaendig und wahrheitsgetreu ausgefuellt werden und von der (den) vertretungsbefugten Person(en) rechtswirksam unterschrieben werden.	This Application must be filled in completely and truthfully by the Applicant and signed legally effective by the authorized person(s).	Данная заявка должна быть заполнена достоверно и полностью и подписана уполномоченным лицом (лицами) для придания юридической силы
--	---	--

<b>Antragsteller / Applicant / X</b>	
<b>Firma / Company / название фирмы</b>	
<b>Strasse / Street / улица</b>	
<b>PLZ / Zip Code / индекс</b>	
<b>Ort / City / город</b>	
<b>Land / Country / Страна</b>	
<b>Telefon / Telephone / телефон</b>	
<b>E-Mail / e-mail / Электронная почта</b>	
<b>Skype / Skype / Скайп</b>	
<b>Finanzierungsbetrag / Financing Amount / сумма кредита</b>	<b>EUR</b>

<b>Geschäftsfuehrer der Firma / Director of the company / Директор фирмы</b>	
<b>Vorname / First Name / Имя</b>	
<b>Nachname / Surname / Фамилия</b>	
<b>Gegenwaertiger Wohnsitz / Present Residence / Местонахождение в настоящее время</b>	
<b>Vorhergehender Wohnsitz / Past residence / Предыдущее местонахождение</b>	
<b>Geburtsort (Ort, Land) / Place of Birth (City, Country) / Место рождения (город, область, страна)</b>	
<b>Geburtsdatum (Tag, Monat, Jahr) / Date of Birth (Day, month, year) / Дата рождения (день, месяц, год)</b>	
<b>Staatsbuergerschaft / Citizenhip / Гражданство</b>	
<b>Telefon (Mobil, Privat) / Phone (mobile, home) / Телефон (мобильный, домашний)</b>	
<b>Position beim Antragsteller / Position to the applicant / Должность в компании заявителя</b>	
<b>Prozentsatz Ihres Anteils an der antragstellenden Firma / percentage of your ownership in the applying company / Процент собственной доли в компании заявителя</b>	

<b>AKTIVA (aufgerundete Zahlen)</b> <b>ASSETS (rounded figures)</b> <b>АКТИВЫ (округленные цифры)</b>	<b>Waehrung</b> <b>Currency</b> <b>Валюта</b>	<b>PASSIVA (aufgerundete Zahlen)</b> <b>LIABILITES (rounded figures)</b> <b>ПАССИВЫ (округленные цифры)</b>	<b>Waehrung</b> <b>Currency</b> <b>Валюта</b>
<b>Barbestand und Bankguthaben;</b> <b>Cash in hand and at banks;</b> <b>Денежные средства в наличной</b> <b>форме (кассовая наличность) и</b> <b>банковские активы;</b>		<b>Verbindlichkeiten;</b> <b>Payables;</b> <b>Задолженность;</b>	
<b>Sparguthaben;</b> <b>Savings;</b> <b>Сберегательные депозиты;</b>		<b>Bankkredit;</b> <b>Bank credit;</b> <b>Банковский кредит;</b>	
<b>Hoehede der bereits geleisteten</b> <b>Investitionen;</b> <b>Amount already invested;</b> <b>Денежные средства,</b> <b>инвестированные;</b>		<b>Sonstiges Fremdkapital;</b> <b>other liabilities (outside capital);</b> <b>Прочие обязательства (заимствованный</b> <b>капитал);</b>	
<b>Kundenforderungen und offene</b> <b>Schuldscheine;</b> <b>Accounts &amp; Notes Receivables;</b> <b>дебиторская задолженность;</b>		<b>mtl. Raten / Darlehen;</b> <b>installments / Loan;</b> <b>рассрочка /кредиты (платежи по</b> <b>обязательствам) (в месяц);</b>	
<b>Sachanlagen (Maschinen, Inventar);</b> <b>Tangible fixed assets (machines,</b> <b>inventory);</b> <b>материальные активы (основной</b> <b>капитал) (машины, инвентарь);</b>		<b>Privatdarlehen;</b> <b>Personal Loan;</b> <b>Персональный кредит;</b>	
<b>Aktien u. Obligationen;</b> <b>Stocks and Bonds;</b> <b>акции и облигации;</b>		<b>Wechsel /Buergschaften;</b> <b>Bills /sureties;</b> <b>Векселя /поручительства;</b>	
<b>Grundvermoeegen;</b> <b>real estate assets;</b> <b>Недвижимость;</b>		<b>Verbindlichkeiten gegenueber</b> <b>Gesellschaftern;</b> <b>Liabilities towards shareholders;</b> <b>обязательства перед акционерами;</b>	
<b>Vorraete / Waren;</b> <b>Stock goods;</b> <b>Складские запасы / продукция;</b>		<b>Grundstueckshypothecken;</b> <b>Land mortgages;</b> <b>ипотечные кредиты на землю</b>	
<b>Beteiligungen / Forderung an</b> <b>Gesellschafter;</b> <b>Investments /receivables from the</b> <b>shareholders;</b> <b>Инвестиции / дебиторская</b> <b>задолженность акционеров;</b>		<b>Rueckstaendige Steuerabgaben;</b> <b>overdue tax charges;</b> <b>Неоплаченные налоги;</b>	
<b>Sonst. Vermoegenswerte;</b> <b>Other Assets;</b> <b>другие активы;</b>		<b>Sonst. Passiven;</b> <b>Other Liabilities;</b> <b>другие обязательства;</b>	
<b>Summe Aktiva;</b> <b>Total Assets;</b> <b>всего активов;</b>		<b>Summe Passiva;</b> <b>Total Liabilities;</b> <b>всего обязательств (пассивов);</b>	
<b>Abzueglich Passiva;</b> <b>Minus Liabilities;</b>			

<b>минус обязательства (за вычетом);</b>			
<b>Vermoeegen/Verschuldung +/-</b>			
<b>Assets/Debt +/-</b>			
<b>активы/задолженность +/-</b>			

<b>Mitarbeiteranzahl aktuelles Jahr;</b> <b>number of employees current year;</b> <b>количество работников в текущем году;</b>		<b>Umsatz im Vorjahr;</b> <b>Turnover in the previous year;</b> <b>оборот в прошлом году;</b>	
<b>Mitarbeiteranzahl folgendes Jahr;</b> <b>Employees the following year;</b> <b>количество работников в следующем году;</b>		<b>Umsatz laufendes Jahr;</b> <b>Turnover in the current year;</b> <b>оборот в текущем году;</b>	
<b>Personalaufwendungen aktuell;</b> <b>Staff costs currently;</b> <b>расходы на персонал в текущем году</b>		<b>Umsatzentwicklung im folgenden Jahr;</b> <b>Turnover development in the next year;</b> <b>динамика оборота в следующем году</b>	
<b>Sachaufwendung (Abschreibung) aktuell;</b> <b>Operating charges (amortization) currently;</b> <b>Оперативные расходы (амортизация) ;</b>		<b>Gewinn im lfd. Jahr;</b> <b>Profit in the current year;</b> <b>Прибыль в текущем году;</b>	
<b>Sonstiger Aufwand;</b> <b>other expenses;</b> <b>прочие расходы;</b>		<b>Gewinnerwartung im folgenden Jahr;</b> <b>Profit expectation in the next year;</b> <b>Ожидаемая прибыль в следующем году;</b>	

Der / Die Unterzeichner(in) bestaetig(t)(en) hiermit zustimmend, dass

1. saemtliche Angaben, die in diesem Antrag aufgefuehrt sind, zum Zweck der Erlangung eines Kapitals und des hierin bezeichneten Vertragszweckes dienen.
2. Ueberpruefung oder Gegenpruefung saemntlicher Informationen, welche in diesem Antrag angefuehrt wurden, koennen jederzeit vom Auftragnehmer, seinen Agenten, Rechtsnachfolgern und Zessionaren, entweder direkt oder durch eine Kreditauskunftsfirmen, ueber jede in diesem Antrag genannte Quelle durchgefuehrt werden. Das Original des Antragsformulars verbleibt beim Auftragnehmer, unbeschadet ob der beantragte Vertragszweck erreicht wird.
3. der Auftragnehmer, seine Agenten, Rechtsnachfolger und Zessionare vertrauen auf die in diesem Vertrag getaetigten Angaben und ich/wir bin/sind verpflichtet alle Aenderungen und / oder Ergaenzungen dieser Angaben welche sich vor Vertragsabschluss ergeben an oben genannte sofort weiterzugeben.

The signer(s) confirm(s) and agree(s) that:

1. all statements made in this application are made for the purpose of obtaining the funding and achieving of the contract purposes as specified.
2. verification or re-verification of any information contained in the application may be made at any time by contractor (firm accepting the order), it's agents, successors and assignees, either directly or through a credit reporting agency, from any source named in this application, and the original copy of this application will be retained by contractor (firm accepting the order), even if the loan is not approved;
3. The contractor (firm accepting the order), its agents, successors and assignees will rely on the information contained in the application and I / we have a containing obligation to amend and/or supplement the information provided in this application if any of the material facts which I / we have represented herein should change prior to closing.

Настоящим подписант(ы) подтверждает(ют), что согласны со следующим:

1. все сведения, предоставленные в данной заявке, служат целью получения капитала и достижения указанных договорных целей.
2. В любое время проверка или контрпроверка всей информации, которая была предоставлена в этом заявлении, могут проводиться исполнителем заказа, его агентами, правопреемниками и цессионариями, либо непосредственно, либо фирмой, предоставляющей информацию о кредитоспособности, по каждому упомянутому в этом заявлении источнику. Оригинал бланка заявления остается у исполнителя заказа, независимо от того, будет ли достигнута цель поданного ходатайства о заеме.
3. Исполнитель заказа, его агенты, правопреемники и цессионарии полагаются на сведения, указанные в данной заявке и я/мы обязуюсь (обязуемся) предоставлять все изменения и /или дополнения к предоставленной в данной заявке информации, если

какие-либо из фактов, которые я /мы предоставил(и) здесь, будут меняться до завершения сделки.

Ich / Wir bestaetige(n) die Richtigkeit der in dieser Aufstellung gemachten Angaben hinsichtlich meiner / unserer Vermoegenslage zum Zeitpunkt des Antrages mit meiner / unserer geleisteten Unterschrift(en).

Erklaerung:

Ich / Wir erklaeere(n) nicht insolvent zu sein und dass die Angaben in diesem Antrag zum Zeitpunkt (Datum) meiner / unserer Unterschrift(en), korrekt gemacht wurden und voll der Wahrheit entsprechen. Mir / Uns ist bewusst, dass vorsaeztlich oder fahrlaessig falsch gemachte Angaben, eine zivilrechtliche Haftung und / oder Vertragsstrafen bis Euro 100.000,00 zur Folge haben koennen. Insbesondere haftet der Unterzeichner fuer alle finanziellen Schaeden welche dem Auftragnehmer, dessen Agenten, Rechtsnachfolger, Zessionaren, Versicherern, dem Darlehensgeber oder jeder anderen in das Finanzierungsgeschaeft einbezogenen Person, durch irrefuehrende Angaben in diesem Antrag entstehen.

(I) or (We) confirm that the information contained in this document with regard to (my) or (our) asset position is true as of the date of application, and I (We) confirm that putting my (our) signature(s) under this document.

Declaration:

I / We declare that I / we am /are not insolvent (bankrupted) and that the information provided in this application is true and correct as of the date of my / our signature(s) on this application. We acknowledge my / our understanding that any intentional or negligent misrepresentation(s) of the information contained in this application may result in civil liability and/or contractual penalty of up to 100.000,00 Euro. In particular, the signer is responsible for all financial losses incurred by the Contractor (firm accepting the order), its agents, successors, assignees, insurers, creditor or any other person involved in a financial transaction who may suffer any loss due to reliance upon any misrepresentation which I / we have made on this application.

Я / Мы подтверждаем правильность предоставленных в данном документе сведений относительно моего / нашего состояния активов на момент заявки, поставив под данным документом свою (свои) подпись(и).

Заявление:

Я / Мы заявляю(заявляем), что не являюсь (являемся) неплатежеспособными, и что сведения, предоставленные в данной заявке, на момент (дату) подписания являются верными и полностью соответствуют истине. Мне / Нам известно, что данные, указанные неверно, преднамеренно либо по халатности, влекут за собой гражданскую ответственность и /или штраф согласно договору в размере до 100 000,00 евро. В частности, подписавший несет ответственность за все финансовые убытки, которые понес исполнитель заказа, его агенты, правопреемники, цессионарии, страхователи, заимодавец либо любое другое вовлеченное в финансовую сделку лицо, по причине ложных сведений, указанных в данной заявке.

Ort, Datum

Place, Date:

Место, Дата

*Name(n)+Unterschrift(en) / Stempel:*

*Name(s)+Signature(s) / Seal:*

*имя, фамилия+подпись / печать:*

**Projektbeschreibung**

**Project Description**

**Описание проекта**

\*\*\*Bitte fuellen Sie den Antrag komplett aus ohne Verweis auf Anhaenge, Unterlagen oder Businessplan!\*\*\*

\*\*\*Please, fill the application completely without reference to appendices, documents or business plan!\*\*\*

\*\*\*Пожалуйста, заполните заявление полностью без ссылки на дополнения, документы или бизнес-план!\*\*\*

**Projektname / Name of the project / Наименование проекта**

**Projektbeschreibung / Project description / Описание проекта**

**Finanzierungsbedarf Detailauflistung / Financing need detail listing / Подробный перечень потребности в заемных средствах**

**Mittelverwendung / Allocation of resources / Использование средств**

**Besicherung/ Sicherheiten Gutachtenwert / Collateral / guarantees expert opinion / Обеспечение/ гарантии экспертное мнение**

**Absatzwege und Absatzchance der Produkte / Distribution channels and sales chance of the products / Каналы сбыта и возможность сбыта продукции**

**Mieteinnahmen – Mieter / Rental income – tenant / Доход от аренды - арендатор**

**Kalkulation – Renditeberechnung / Calculation of return / Расчет доходности (прибыли)**

**Zahlungsplan detailliert / Payment plan in detail / Детальный график оплаты**

**Sonstiges / Other / Прочее**

## Betriebsdaten / Company data / Данные предприятия

<p><b>Gesellschaftsform:</b>  <i>Legal form of the company:</i>  <b>Юридическая форма предприятия:</b></p>	
<p><b>Anzahl der Gesellschafter und ggf. Gesellschafterliste:</b>  <b>Number of shareholders and if necessary the list of them:</b>  <b>Кол-во акционеров и, при необходимости, их список:</b></p>	
<p><b>Gruendungsjahr:</b>  <b>foundation year:</b>  <b>Год основания:</b></p>	
<p><b>Sitz der Firma, Adresse:</b>  <b>company headquarters, address:</b>  <b>Местонахождение компании, адрес:</b></p>	
<p><b>Aktuelle Bankverbindung mit Ansprechpartner:</b>  <b>Actual bank details with contact person:</b>  <b>Актуальные банковские реквизиты с указанием контактного лица:</b></p>	
<p><b>Anzahl der Beschaeftigten:</b>  <b>Number of employees:</b>  <b>Кол-во сотрудников:</b></p>	
<p><b>Anzahl der Firmen- u. Produktionssitze mit Adresse:</b>  <b>Number the company headquaters, offices and production facilities, with address:</b>  <b>Перечень местонахождения офисов фирмы и производственных площадей с указанием адреса:</b></p>	
<p><b>Handelsregisternummer und Registergericht:</b>  <b>Trade register number and registry court:</b>  <b>Номер в реестре торгово-промышленной палаты и регистрационный суд:</b></p>	
<p><b>Im Handelsregister eingetragenes Taetigkeitsfeld:</b>  <b>Field of activity listed in the trade register:</b>  <b>Вид деятельности, внесенный в торговый реестр:</b></p>	
<p><b>Stammkapital:</b>  <b>Share capital:</b>  <b>Уставной(акционерный) капитал:</b></p>	
<p><b>Ergebnis-und Umsatzentwicklung in Prozent in den letzten 3 Jahren;</b>  <b>Result and turnover development in procent for the last 3 years;</b>  <b>Развитие (динамика) результата и оборота в процентах за последние 3 года;</b></p>	
<p><b>Kreditscoring (Bank) und Bonitaetsindex bei einer Wirtschaftsauskunftei;</b>  <b>Credit scoring (bank) and credit standing index by Economic credit reporting agency;</b>  <b>Рейтинг кредитоспособности (банк) и индекс платежеспособности согласно агентству кредитной информации;</b></p>	

--	--

**Allgemeine Beschreibung der aktuellen und zukuenftigen Geschaeftstaetigkeit**  
**General description of the current and future business activity**  
**Общее описание актуальной и будущей коммерческой деятельности**

**Hauptgeschaeftsfeld / Main business field / основной вид бизнеса**

--

**Beschreibung des Lieferantenumfeldes / Description of the supplier environment / Характеристика рынка поставщиков**

--

**Beschreibung des Kundenumfeldes / Description of the customer environment / Характеристика клиентского окружения**

--

**Beschreibung etwaiger Probleme / Description of any problems / Описание проблем**

--

Ort, Datum  
Place, Date:  
Место, Дата

---

*Name(n)+Unterschrift(en) / Stempel:*  
*Name(s)+Signature(s) / Seal:*  
*имя, фамилия+подпись / печать:*